

No. 40375

**Latvia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in combating terrorism, illicit drug trafficking and organised crime. Zagreb, 23 February 2001

Entry into force: *15 August 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Croatie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Zagreb, 23 février 2001

Entrée en vigueur : *15 août 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR O SURADNJI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LATVIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
U BORBI PROTIV TERORIZMA, NEDOPUŠTENE
TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA**

Vlada Republike Latvije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: "stranke"),
želeći pridonijeti razvoju međusobnih odnosa,
uvjerene u osobit značaj suradnje u borbi protiv kriminala i njegovog učinkovitog
sprječavanja, posebice organiziranog kriminala, nedopuštene trgovine drogom i
terorizma,
s ciljem povećanja zajedničkih napora u borbi protiv terorizma,
želeći uskladiti svoje aktivnosti usmjerene protiv međunarodnog organiziranog
kriminala,
uzimajući u obzir mjerodavne međunarodne ugovore,
suglasile su se o sljedećem:

Članak 1.

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog Ugovora, stranke će surađivati u borbi protiv, sprječavanju i sudskom progonu terorizma, nedopuštene trgovine drogom i organiziranog kriminala.
2. Stranke će surađivati posebno u slučajevima gdje se kaznena djela ili njihova priprema provode na državnom području jedne od stranaka, a dobiveni podaci odnose se na državno područje druge stranke.

Članak 2.

U borbi protiv terorizma na temelju svojeg nacionalnog zakonodavstva, kao i u skladu s odredbama ovog Ugovora, stranke će:

1. razmjenjivati informacije i podatke o planiranim ili počinjenim terorističkim djelima, osobama koje u njima sudjeluju, metodama njihova počinjenja i uporabljenoj tehničkoj opremi.
2. razmjenjivati informacije i podatke o terorističkim skupinama te članovima skupina koje planiraju, čine ili su počinile djela na području njihove zemlje, a na štetu druge stranke, kao i informacije i podatke koji su potrebni za borbu protiv terorizma i suzbijanje kaznenih djela koja ozbiljno ugrožavaju javnu sigurnost,
3. razmjenjivati analitičke i konceptualne materijale vezane za terorizam,
4. periodično razmjenjivati tehnička iskustva i znanja na području zračnog, brodskog i željezničkog prijevoza radi unaprjeđenja sigurnosnih standarda u zračnim lukama, lukaima i na željezničkim postajama.

Članak 3.

U svrhu suzbijanja nedozvoljenog uzgoja, proizvodnje, iskorištavanja, izvoza, uvoza, tranzita i nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, stranke će na temelju svojeg nacionalnog zakonodavstva:

1. izvješćivati jedna drugu o podacima vezanim za osobe umiješane u nezakonitu proizvodnju i trgovinu opojnim drogama i psihotropnim tvarima; o skrovištima, prijevoznim sredstvima i radnim metodama tih osoba, o podrijetlu i odredištu opojnih droga i psihotropnih tvari, kao i o svim drugim mjerodavnim pojedinostima vezanim za takva kaznena djela, ukoliko su ti podaci nužni za sprječavanje ili suzbijanje kaznenih djela koja ozbiljno ugrožavaju javni red;
2. izvješćivati jedna drugu o saznanjima kojima raspolažu o uobičajenim metodama nedopuštene međunarodne trgovine, kao i o drugim mjerodavnim činjenicama;
3. razmjenjivati rezultate svojih kriminalističkih i kriminoloških istraživanja o trgovini i zloporabi opojnih droga;
4. staviti jedna drugoj na raspolaganje uzorke opojnih droga i psihotropnih tvari, prirodnog ili sintetičkog podrijetla, pogodnih za zloporabu;
5. razmjenjivati iskustva u nadzoru zakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, poglavito u odnosu na moguće zloporabe;
6. na temelju svojih nacionalnih zakonodavstava provoditi usklađene policijske mjere u svrhu sprječavanja nezakonite proizvodnje nedozvoljenih opojnih droga i psihotropnih tvari.

Članak 4.

Suradujući u otkrivanju i suzbijanju kriminala, posebice organiziranog kriminala, stranke će:

1. izvješćivati jedna drugu o podacima vezanim za osobe umiješane u organizirani kriminal, vezama počinitelja, strukturi kriminalnih organizacija i skupina, specifičnim stavovima počinitelja i skupina, činjeničnom stanju (posebice vremenu, mjestu i metodama kaznenog djela), napadnutim objektima, opisu prekršenih kaznenih zakona, poduzetim mjerama, kao i svim drugim mjerodavnim pojedinostima u onoj mjeri u kojoj je to nužno za suzbijanje ili sprječavanje takvih kaznenih djela;
2. na zahtjev, poduzimati policijske mjere sukladno nacionalnom zakonodavstvu zamoljene stranke;
3. tijekom istraga, sukladno odredbama ovoga Ugovora i svojem nacionalnom zakonodavstvu, međusobno surađivati kroz usklađene policijske mjere te kadrovsku, infrastrukturnu i organizacijsku potporu;
4. razmjenjivati podatke i iskustva o metodama počinjenja kaznenih djela i novim oblicima međunarodnog kriminala;
5. razmjenjivati rezultate kriminalističkih, kriminoloških i drugih mjerodavnih istraživanja kriminala, te se međusobno izvještavati o iskustvima stečenim tijekom istraga i primjene svojih radnih metoda i opreme radi njihova ooboljšanja;
6. na zahtjev, staviti na raspolaganje informacije i uzorke predmeta koji potiču od kaznenih djela ili su uporabljeni za njihovo počinjenje;
7. razmjenjivati, u svrhu jačanja borbe protiv organiziranog kriminala, stručnjake za zajedničku ili uzajamnu izobrazbu i naknadnu izobrazbu u svrhu postizanja više razine stručnosti i zajedničke analize suvremenih dostignuća u kriminalističkim tehnikama te opremi i metodama koje se koriste u borbi protiv kriminala;
8. ukoliko bude potrebno, sastajati se u svrhu savjetovanja radi pripreme i promicanja usklađenih mjera.

Članak 5.

Nadalje, suradnja između stranaka sadržavat će i:

1. razmjenu informacija o zakonskim odredbama, koje se odnose na kaznena djela opisana u ovom Ugovoru;
2. razmjenu informacija o dobiti koja proizlazi iz kaznenih djela;

3. razmjenu informacija o iskustvu i zakonskim odredbama koje se odnose na strance i nezakonite migracije;
4. razmjenu informacija potrebnih drugoj stranci u borbi protiv krijumčarenja osoba i nezakonite trgovine radnom snagom.

Članak 6.

1. Radi provedbe odredaba ovog Ugovora, nadležna tijela stranaka, za Republiku Latviju: Ministarstvo unutarnjih poslova i Ministarstvo financija, a za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova, će unutar svojih ovlasti i područja nadležnosti, međusobno surađivati neposredno i praktično te točna područja svoje suradnje, kao i oblike komunikacije mogu odrediti Protokolom.
2. Ukoliko se drugačije ne sporazumiju, komunikacija i razmjena informacija između tijela nadležnih za suradnju obavljat će se na engleskom jeziku.

Članak 7.

Uzimajući u obzir važeća nacionalna zakonodavstva svake stranke, radi zaštite osobnih podataka razmijenjenih tijekom suradnje primjenjivat će se sljedeći uvjeti:

1. Stranka primateljica može podatke uporabiti isključivo u svrhu i pod uvjetima koje odredi stranka davateljica.
2. Na zahtjev stranke davateljice, stranka primateljica dostavit će informacije o načinu i rezultatima uporabe tih podataka.
3. Osobni podaci mogu se proslijediti isključivo policijskim snagama i drugim nadležnim tijelima koja se bave borbom protiv terorizma, organiziranog kriminala i kriminala vezanog uz droge. Podaci se mogu odaslati drugim tijelima isključivo uz prethodno odobrenje tijela koje ih je dostavilo.
4. Stranka davateljica osigurat će točnost podataka te utvrditi je li njihovo dostavljanje potrebno i odgovara li namjeni. Osim toga, moraju se, također, poštovati ograničenja u dostavljanju podataka određena nacionalnim zakonodavstvom druge stranke. Ako se utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili podaci na koje se odnose ograničenja, o tome će odmah biti obaviještena stranka primateljica. Stranka primateljica izvršit će potrebite ispravke ili odmah uništiti podatke na koje se odnose ograničenja.
5. Stranke moraju osobi čiji su se osobni podaci koristili, na njen zahtjev, pružiti informacije o njenom dosjeu i namjeravanoj uporabi dosjea. Obveze davanja ovih informacija ne primjenjuju se ako to prema zakonskim odredbama odnosne države nije obvezno. Nakon otpreme informacija o osobnim podacima, mjerodavno je nacionalno zakonodavstvo stranke davateljice.

6. Prilikom dostave podataka stranka davateljica naznačit će rok za njihovo brisanje, sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu. Međutim, dostavljeni osobni podaci moraju biti brisani čim za njima prestane postojati potreba. Svaka će stranka bez odgode izvijestiti drugu stranku o brisanju zaprimljenih podataka kao i o razlogu brisanja. Zaprimljeni podaci brisat će se u trenutku prestanka ovoga Ugovora.
7. Obje će stranke voditi registar otpremljenih, zaprimljenih i brisanih osobnih podataka.
8. Stranke će učinkovito zaštititi dostavljene osobne podatke od neovlaštenog pristupa, izmjene i objavljivanja.

Članak 8.

1. Stranke će držati u tajnosti podatke koje je bilo koja stranka odredila povjerljivim, sukladno nacionalnom zakonodavstvu stranke koja daje podatke i u mjeri koju to zahtijeva njeno nacionalno zakonodavstvo.
2. Dokumenti, podaci i tehnička oprema dostavljeni sukladno ovom Ugovoru mogu se prenijeti trećoj državi samo uz odobrenje nadležnog tijela stranke davateljice.

Članak 9.

1. U svrhu promicanja i praćenja suradnje u skladu s ovim Ugovorom, stranke će osnovati Zajedničko povjerenstvo. Stranke će, diplomatskim putem, izvijestiti jedna drugu o svojim članovima imenovanim u Zajedničko povjerenstvo.
2. Zajedničko povjerenstvo će se sastajati najmanje jednom godišnje. Svaka stranka može, ako to smatra potrebnim, predložiti dodatne sastanke. Zajedničko povjerenstvo će se sastajati naizmjenično u Republici Hrvatskoj i Republici Latviji.

Članak 10.

Svaka stranka može, u cijelosti ili djelomice, odbiti ili uvjetovati ispunjenje zahtjeva za pomoći ili suradnjom u slučaju da taj zahtjev šteti njenom nacionalnom suverenitetu, ugrožava njenu sigurnost ili temeljne interese.

Članak 11.

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na provedbu odredaba drugih dvostranih ili mnogostranih međunarodnih ugovora koje je sklopila Republika Latvija ili Republika Hrvatska.

Članak 12.

Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon dana primitka, diplomatskim putem, posljednje pisane obavijesti da su ispunjeni svi uvjeti utvrđeni unutarnjim zakonodavstvom potrebni za stupanje na snagu ovoga Ugovora.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi neograničeno vrijeme, ali ga bilo koja stranka može otkazati, u svako doba, pisanom obaviješću, diplomatskim putem.

Otkaz proizvodi učinak šest mjeseci nakon što druga stranka primi obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Zagreb dana 23. veljače u dva izvornika, svaki od njih na latvijskom i hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, bit će mjerodavan engleski tekst.

Za Vladu
Republike Latvije

Za Vladu
Republike Hrvatske

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON CO-OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT DRUG
TRAFFICKING AND ORGANISED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating and effectively preventing crime, especially organized crime, illicit drug trafficking and terrorism;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. In accordance with their national legislation and the provisions of the present Agreement, the Parties shall co-operate in combating, prevention and prosecution of terrorism, illicit drug trafficking and organized crime.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out on the territory of the country of one of the Parties, and data obtained refers to the territory of the country of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, on the basis of their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present agreement, the Parties shall:

1. exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, participants in such an offence, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. exchange information and data on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed their acts on the territory of the country and to the disadvantage of the other Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening public safety.

3. exchange analytical and conceptual materials relating to terrorism;

4. periodically exchange technical experience and knowledge on the safety of air, ship and railway transport in order to improve the security standards at the airports, ports and railway stations.

Article 3

For the suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties, on the basis of their national legislation shall:

1. inform each other of the data on persons involved in illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; on places of concealment, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of crimes seriously endangering public order;

2. inform each other of the information they possess on the usual methods of illicit international trafficking, and of other relevant facts;

3. exchange the results of their criminalistic and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs;

4. put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin suitable for abuse;

5. exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs and psychotropic substances and precursors with special regard to possible misuses;

6. on the basis of their national legislation, undertake co-ordinated police measures for the prevention of illegal production of illicit narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

Co-operating in the detection and suppression of crime, especially organised crime, the Parties shall:

1. inform each other of the data on persons involved in organised crime, the offenders connections, the structure of criminal organisations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the criminal laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;

2. upon request, undertake police measures in accordance with the national legislation of the requested Party;

3. in the course of investigations, pursuant to the provisions of the present Agreement and their national legislation, co-operate through co-ordinated police measures and personnel, infrastructural and organisational support;

4. exchange data and experiences on methods of committing criminal acts and new forms of international crime;

5. exchange the results of their criminalistic, criminological and other relevant criminal researches, as well as inform each other of their experiences on investigations and application of their working methods and equipment in order to improve them;

6. upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

7. exchange, in order to promote the combat against organised crime, specialists for joint or mutual training and retraining for obtaining expertise of higher level and for jointly studying modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;

8. if necessary, meet for consultations to prepare and promote co-ordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. exchanging information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;

2. exchanging information on incomes originating from criminal acts;

3. exchanging information on experiences and legislative provisions concerning aliens and illegal migration;

4. exchanging information necessary to the other Party for combating man smuggling or illegal trade of labour force.

Article 6

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Parties, on the part of the Republic of Latvia: the Ministry of Interior and the Ministry of the Finance and on the part of the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, shall, within their powers and territory of competence, co-operate directly and practically, and may define the specific fields of their co operation and the forms of communication in a Protocol.

2. If not otherwise agreed, English shall be used in communication and exchange of information between the co-operating authorities.

Article 7

Taking into consideration the national legislation in force in country of each Party, for the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

1. The receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering Party.

2. Upon request of the delivering Party, the receiving Party shall give information on the utilisation of the data delivered and the results thus achieved.

3. Personal data may be forwarded solely to the law enforcement forces and other competent authorities combating terrorism, drug related and organised crime. Data may be transferred to other authorities only with the previous permission of the delivering authority.

4. The delivering Party shall ensure the accuracy of the data to be delivered, as well as assess whether the delivery is necessary, and corresponds its purpose. Besides, the restrictions on the delivery of data determined by the national laws of the country of the other Party shall also be respected. If it is proved that incorrect data or data under restriction has also been delivered, the receiving Party shall immediately be informed. The receiving Party shall make the necessary correction or immediately destroy the data under restriction.

5. Upon the request of the persons, whose personal data have been used, the Parties shall give information to them about their record and about the planned use of this record. The obligation to give this information does not apply if the legislative provisions of the country concerned do not make it obligatory. Upon furnishing information on personal data, the national legislation of the country of the Party delivering the data shall prevail.

6. In delivering the data, the delivering Party shall indicate the deadlines for cancellation of the data in accordance with the national legislation of its country. Nevertheless, the personal data delivered must be cancelled when its necessity ceases to exist. Each Party shall immediately notify the other Party of the cancellation of the received data and of the reason of the cancellation. The received data shall be cancelled upon termination of the present Agreement.

7. Both Parties shall keep a register of the delivery, receipt and cancellation of personal data.

8. The Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorised access, change and publication.

Article 8

1. The Parties shall keep the secrecy of data classified by any of the Parties as confidential in accordance with the national legislation of the country of the Party supplying it in so far as they are required on the basis of the national legislation of the country of the Party supplying it.

2. Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Party.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings at least once a year. Either Party may initiate, if necessary, additional meetings. The Joint Commission shall hold its meetings alternately in the Republic of Latvia and the Republic of Croatia.

Article 10

Either Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case this request harms its national sovereignty, endangers its security or basic interests.

Article 11

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or the Republic of Croatia.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day in which the last written notification is received through diplomatic channels that all the preconditions required by the internal legislation of the Parties have been fulfilled for entering into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but either Party may denounce it at any time by written notification through diplomatic channels.

The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the other Party.

Done at Zagreb on the 23 day of February in two originals, in the Latvian, Croatian and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

On behalf of the Government of the Republic of Croatia :

TONINO PICULA

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Horvātijas Republikas valdības līgums par sadarbību terorisma, narkotisko vielu nelegālas aprites un organizētās noziedzības apkarošanā

Latvijas Republikas valdība un Horvātijas Republikas valdība (turpmāk "Puses"),
Cenšoties veicināt savu divpusējo attiecību attīstību;
Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai apkarotu un efektīvi novērstu noziedzību, jo īpaši organizēto noziedzību, narkotisko vielu nelegālu apriti un terorismu;
Vēloties pastiprināt kopīgos centienus terorisma apkarošanā;
Vēloties saskaņot savu darbību cīņā pret starptautisko organizēto noziedzību;
Ievērojot attiecīgus starptautiskos līgumus,
vienojas par turpmāko:

1.pants

1. Saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šo Līgumu Puses sadarbojas, lai novērstu, apkarotu un atklātu terorismu, narkotisko vielu nelegālu apriti un organizēto noziedzību.
2. Puses īpaši sadarbojas gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai gatavošanās tiem notiek vienā no Pušu valstīm, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsti.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot šī Līguma noteikumus, Puses:

1. apmainās ar informāciju un datiem par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, šādos noziedzīgos nodarījumos iesaistītajām personām, to izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;
2. apmainās ar informāciju un datiem par teroristu grupām un tām piederošām personām, kuras plāno, izdara vai ir izdarījušas terorisma aktus otras Puses valsts teritorijā, nodarot tai kaitējumu, kā arī ar nepieciešamo informāciju un datiem, lai apkarotu terorismu un novērstu noziedzīgus nodarījumus, kuri nopietni apdraud sabiedrisko drošību;
3. apmainās ar analītiskiem un konceptuāliem materiāliem, kas saistīti ar terorismu;
4. periodiski apmainās ar tehnisko pieredzi un zināšanām par drošību uz gaisa un jūras kuģiem un dzelzceļa transporta, lai uzlabotu drošības standartus lidostās, ostās un dzelzceļa stacijās.

3.pants

Lai apkarotu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu izgatavošanu, iegādāšanos, eksportu, importu, tranzītu, nelikumīgu tirdzniecību un audzēšanu, Puses saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem:

1. sniedz viena otrai ziņas par narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālā aprītē iesaistītajām personām; par šo personu slēptuvēm, transporta līdzekļiem un darbības metodēm; par narkotisko vielu un psihotropo vielu izcelsmes un nosūtīšanas vietu, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju par šādiem noziedzīgiem nodarījumiem, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu noziedzīgus nodarījumus, kas nopietni apdraud sabiedrisko drošību;
2. sniedz viena otrai savā rīcībā esošo informāciju par parastajām nelegālās starptautiskās tirdzniecības metodēm, kā arī par citiem būtiskiem faktiem;
3. informē viena otru par rezultātiem, ko tās ieguvušas, veicot narkotisko vielu tirdzniecības un lietošanas kriminālistiskos un kriminoloģiskos pētījumus;
4. nodrošina viena otru ar savā rīcībā esošajiem narkomānijas nolūkos izmantojamo dabisko vai sintētisko narkotisko un psihotropo vielu paraugiem;

5. informē viena otru par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru legālās tirdzniecības kontroles pieredzi, pievēršot īpašu uzmanību to ļaunprātīgas izmantošanas iespējai;
6. balstoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, veic saskaņotus operatīvos pasākumus, kas vērsti uz narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālas izgatavošanas novēršanu.

4.pants

Sadarbojoties noziedzības, jo īpaši organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā, Puses:

1. sniedz viena otrai ziņas par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, likumpārkāpēju sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, konkrētā pārkāpēja un noziedzīgās grupas attiecībām, lietu faktiem (it īpaši laiku, vietu un nodarījuma veidu), personām un organizācijām, kas izraudzītas par uzbrukuma mērķi, pārkāpto krimināllikumu un veikto pasākumu aprakstus, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu šādus noziedzīgus nodarījumus;
2. saņemot attiecīgu lūgumu, veic operatīvos pasākumus saskaņā ar lūgumu saņēmušās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
3. izmeklēšanas gaitā, saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, sadarbojas, veicot saskaņotus operatīvos pasākumus un sniedzot personāla, infrastruktūrālo un organizatorisko atbalstu;
4. apmainās ar datiem un pieredzi par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām starptautiskās noziedzības formām;
5. informē par savu kriminālistisko, kriminoloģisko un citu pētījumu rezultātiem, kā arī informē viena otru par savu izmeklēšanas pieredzi un darba metožu un aprīkojuma pielietojumu, lai varētu tos pilnveidot;
6. saņemot attiecīgu lūgumu, nodrošina viena otru ar informāciju vai priekšmetu, kas izmantoti noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā vai iegūti noziedzīgu nodarījumu rezultātā, paraugiem;
7. lai veicinātu organizētās noziedzības apkarošanu, veic speciālistu apmaiņu kopīgām vai savstarpējām apmācībām un kvalifikācijas celšanai, lai iegūtu augstākā līmeņa pieredzi un kopīgi pētītu kriminoloģiskās un kriminālistiskās metodikas jaunākos sasniegumus, kā arī noziedzīgu nodarījumu apkarošanā izmantojamo aprīkojumu un metodes;
8. ja nepieciešams, rīko konsultatīvas tikšanās, lai sagatavotu un atbalstītu saskaņotus pasākumus.

5.pants

Bez tam Pušu sadarbība ietver:

1. informācijas apmaiņu par normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz šajā Līgumā aprakstītajām noziedzīgām darbībām;
2. informācijas apmaiņu par ienākumiem, kas gūti no noziedzīgām darbībām;
3. informācijas apmaiņu attiecībā uz pieredzi un tiesību normām saistībā ar ārvalstniekiem un nelegālo migrāciju;
4. apmaiņu ar informāciju, kas nepieciešama otrai Pusei, lai cīnītos pret cilvēku kontrabandu vai nelegālu tirdzniecību ar darbaspēku.

6.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma nosacījumus, Pušu kompetentās varas iestādes, no Latvijas Republikas puses Iekšlietu ministrija un Finanšu ministrija, no Horvātijas Republikas puses Iekšlietu ministrija, savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši un praktiski un var Protokolā noteikt konkrētas savas sadarbības jomas un sazināšanās veidus.
2. Ja nav citas vienošanās, sakariem un informācijas apmaiņai starp kompetentajām iestādēm sadarbības gaitā tiek lietota angļu valoda.

7.pants

Ievērojot katras Puses valstī spēkā esošos nacionālos normatīvos aktus, sadarbības gaitā sniegto personas datu aizsardzībai ir spēkā šādi noteikumi:

1. Saņēmēja Puse var izmantot šos datus vienīgi tādā nolūkā un ar tādiem nosacījumiem, kādus noteikusi sniedzēja Puse.
2. Pēc sniedzējas Puses lūguma saņēmēja Puse informē par sniegto datu izmantošanu un tādējādi sasniegtajiem rezultātiem.
3. Personas datus var izsniegt vienīgi tiesību aizsardzības iestādēm un citām kompetentām iestādēm, kuras apkaro terorismu, ar narkotiskām vielām saistītus noziedzīgus nodarījumus un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām varas iestādēm vienīgi ar tās iestādes iepriekšēju atļauju, kura tos ir izsniegusi.
4. Sniedzējai Pusei jāpārlicinās par sniedzamo datu precizitāti, kā arī par to sniegšanas nepieciešamību un atbilstību mērķim. Bez tam jāievēro arī otras Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktie ierobežojumi attiecībā uz datu izsniegšanu. Ja tiek pierādīts, ka izsniegti nepareizi dati vai ierobežojumiem pakļauti dati, par to nekavējoties jāpaziņo saņēmējai Pusei. Saņēmējai Pusei jāveic nepieciešamie labojumi vai nekavējoties jāiznīcina dati, kas pakļauti ierobežojumam.
5. Pēc personu, kuru personas dati ir tikuši izmantoti, lūguma Puses tām sniedz informāciju par savā rīcībā esošajiem datiem, kā arī par šo datu paredzamo izmantošanu. Pienākums sniegt šo informāciju netiek piemērots, ja attiecīgās valsts normatīvie akti nenosaka to kā obligātu. Izsniedzot informāciju par personas datiem, noteicošie būs datu sniedzējas Puses valsts nacionālie normatīvie akti.
6. Izsniedzot datus, Pusei, kura tos izsniedz, jānorāda šo datu iznīcināšanas termiņš saskaņā ar šīs Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neatkarīgi no tā izsniegtie personiskie dati jāiznīcina, kad izbeigusies nepieciešamība pēc tiem. Katra Puse nekavējoties paziņo otrai Pusei par saņemto datu iznīcināšanu un iznīcināšanas pamatojumu. Saņemtie dati jāiznīcina, šim līgumam zaudējot spēku.
7. Abas Puses reģistrē personas datu izsniegšanu, saņemšanu un iznīcināšanu.
8. Puses efektīvi aizsargā saņemtos personas datus pret nesankcionētu piekļūšanu, grozīšanu vai publiskošanu.

8.pants

1. Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses nodrošina slepenību attiecībā uz datiem, kurus jebkura no Pusēm klasificējusi kā konfidencialus saskaņā ar tās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kura šos datus izsniedz.
2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāti saskaņā ar šo Līgumu, var nodot kādai trešajai valstij vienīgi ar tās Puses kompetentās iestādes piekrišanu, kura tos izsniegusi.

9.pants

1. Lai sekmētu un pārraudzītu sadarbību šī Līguma ietvaros, Puses izveido Kopīgo Komisiju. Puses paziņo viena otrai par nozīmētajiem Kopīgās Komisijas locekļiem pa diplomātiskajiem kanāliem.
2. Kopīgā Komisija rīko tikšanās vismaz vienu reizi gadā. Jebkura no Pusēm nepieciešamības gadījumā var ierosināt papildu tikšanos. Kopīgā Komisija rīko savas tikšanās pēc kārtas Latvijas Republikā un Horvātijas Republikā.

10.pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu palīdzēt vai sadarboties, ja šis lūgums ierobežo tās nacionālo suverenitāti vai apdraud tās drošību vai pamatintereses.

11.pants

Šis Līguma nosacījumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Horvātijas Republikas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko līgumu noteikumu piemērošanu.

12.pants

Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par valstu iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešams, lai šis Līgums varētu stāties spēkā.

Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, taču katra Puse var to denonsēt jebkurā laikā ar rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem.

Denonsācija stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse saņemusi denonsācijas dokumentu.

Līgums parakstīts Zagrebā 2001. gada 23. februārī divos oriģināleksemplāros latviešu, horvātu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski.

Līguma tekstu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas

valdības vārdā

Horvātijas Republikas

valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DE CROATIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE
TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés " les Parties ") ;

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales ;

Convaincus de l'importance considérable de la coopération s'agissant de combattre et de prévenir de façon efficace le crime et particulièrement le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et le terrorisme ;

Visant à accroître leurs efforts communs de lutte contre le terrorisme ;

Désireux d'harmoniser leurs actions contre le crime organisé à l'échelle internationale ;

Tenant compte des traités internationaux pertinents ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions du présent Accord, les Parties coopéreront dans la lutte, la prévention et les poursuites judiciaires s'agissant du terrorisme, du trafic illicite de stupéfiants et du crime organisé.

2. Les Parties coopéreront particulièrement dans les cas où les crimes ou bien leur préparation ont lieu sur le territoire du pays de l'une des Parties et les renseignements obtenus concernent le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour lutter contre le terrorisme, sur la base de leur législation nationale et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties devront :

1. échanger des renseignements et des données concernant les actes prévus ou commis de terrorisme, les participants auxdits actes, les méthodes utilisées pour les commettre et l'équipement technique utilisé ;

2. échanger des renseignements et des données relatifs aux groupes terroristes et à leurs membres préparant, exécutant et ayant exécuté leurs actes sur le territoire et au détriment de l'autre Partie, ainsi que des renseignements et données nécessaires afin de combattre le terrorisme et d'éliminer les crimes mettant sérieusement en danger la sécurité publique.

3. échanger des documents analytiques et conceptuels ayant trait au terrorisme.

4. échanger périodiquement leur expérience et leurs connaissances techniques portant sur la sécurité des transports aériens, maritimes et ferroviaires afin d'améliorer les normes de sécurité dans les aéroports, les ports et les gares.

Article 3

Afin d'éliminer la culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, le transit illicites des stupéfiants, substances et précurseurs psychotropes ainsi que leur trafic illicite, les Parties, sur la base de leur législation nationale :

1. se communiqueront les renseignements concernant les personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, les lieux d'entreposage, les moyens de transport et les méthodes de travail desdites personnes, le lieu d'origine et de destination des stupéfiants et substances psychotropes ainsi que tous autres détails pertinents ayant trait à ces crimes, dans la mesure nécessaire pour prévenir ou éliminer les crimes mettant sérieusement en danger l'ordre public ;

2. s'informeront mutuellement des renseignements qu'elles possèdent en ce qui concerne les méthodes habituelles de trafic illicite international et autres facteurs pertinents ;

3. se communiqueront les résultats de leurs recherches en matière de criminologie ayant trait au trafic et à l'usage de stupéfiants ;

4. se communiqueront des échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes d'origine naturelle et synthétique pouvant être utilisés ;

5. échangeront leurs expériences en matière de lutte contre le commerce illicite de stupéfiants et de substances et dérivatifs psychotropes en mettant particulièrement l'accent sur les possibilités d'utilisation abusive ;

6. dans le cadre de leur législation nationale, adopteront des mesures policières coordonnées visant à prévenir la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 4

Afin de coopérer dans le domaine de la détection et de la suppression d'activités criminelles, particulièrement le crime organisé, les Parties :

1. se communiqueront les renseignements concernant les personnes participant au crime organisé, leurs contacts extérieurs, la structure des organisations et groupes criminels, l'attitude de l'individu et du groupe, les faits relatifs aux actes criminels (particulièrement la date, le lieu et la méthode utilisée), les installations ayant fait l'objet d'actes de terrorisme, la description des lois criminelles enfreintes, les mesures prises ainsi que tous autres détails pertinents, dans la mesure où lesdits renseignements sont nécessaires pour la prévention ou la suppression de ces crimes.

2. sur demande, adopteront des mesures policières conformément à la législation nationale de la Partie requise ;

3. au cours des enquêtes, conformément aux dispositions du présent Accord et de leur législation nationale, coopéreront grâce à la coordination de mesures et de personnel policiers et de soutien organisationnel et en matière d'infrastructure ;

4. échangeront des renseignements et des expériences quant aux méthodes utilisées pour commettre les actes criminels ainsi que de nouvelles formes de crime international ;

5. échangeront les résultats de leurs recherches criminalistiques, criminologiques et autres recherches pertinentes, et s'informeront de leurs expériences dans les domaines des investigations et de l'application de leurs méthodes et équipements de travail afin de les améliorer ;

6. sur demande, se communiqueront les renseignements et les échantillons d'objets provenant d'actes criminels ou utilisés pour commettre les crimes ;

7. afin de promouvoir la lutte contre le crime organisé, procéderont à des échanges d'experts en vue d'assurer une formation commune ou mutuelle ou de mettre à jour ladite formation pour obtenir des connaissances spécialisées de niveau élevé et pour étudier en commun les dernières techniques criminelles ainsi que le matériel et les méthodes utilisés pour combattre le crime ;

8. si besoin, tiendront des réunions en vue de se consulter pour la préparation et la promotion de mesures coordonnées.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties portera sur :

1. les échanges de renseignements ayant trait aux dispositions législatives portant sur les actes criminels décrits dans le présent Accord ;

2. les échanges de renseignements concernant les revenus provenant d'actes criminels ;

3. les échanges de renseignements concernant les expériences et les dispositions législatives ayant trait aux étrangers et aux immigrants en situation irrégulière ;

4. les échanges de renseignements nécessaires à l'autre Partie afin de combattre le transport illicite d'êtres humains ou le commerce illicite de travailleurs.

Article 6

1. Afin d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, à savoir pour la République de Lettonie, le Ministère de l'intérieur et le Ministère des finances, et pour la République de Croatie, le Ministère de l'intérieur, coopèreront directement et dans la pratique, dans les limites de leurs pouvoirs et de leur territoire de compétence, et pourront déterminer les domaines spécifiques de leur coopération ainsi que les formes de communication dans un Protocole.

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise sera utilisée pour la communication et les échanges de renseignements entre les autorités coopérantes.

Article 7

Tenant compte de la législation nationale en vigueur dans chaque Partie, la protection des renseignements personnels communiqués dans le cadre de la coopération sera régie par les conditions ci-après :

1. La Partie d'accueil ne pourra utiliser les renseignements que pour la réalisation des objectifs et dans les conditions fixées par la Partie d'envoi.

2. Sur demande de la Partie d'envoi, la Partie d'accueil communiquera des renseignements concernant l'utilisation des données reçues et les résultats en découlant.

3. Les renseignements personnels ne seront communiqués qu'aux autorités de police et autres autorités compétentes qui combattent le terrorisme, le crime organisé et le crime lié aux stupéfiants. Les renseignements en question ne pourront être communiqués à d'autres autorités qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité d'envoi.

4. L'autorité d'envoi veillera à assurer l'exactitude des renseignements ainsi que la nécessité de leur communication et fera connaître ses objectifs. En outre, les restrictions à la communication de données imposées par la législation nationale de l'autre Partie devront être respectées. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou des données incorrectes en vertu desdites restrictions ont également été communiqués, la Partie d'accueil devra en être informée dans les meilleurs délais. La Partie d'accueil prendra les mesures de correction nécessaires ou détruira immédiatement les données en question.

5. Les Parties, sur demande des intéressés, feront connaître à ces derniers que des renseignements les concernant ont été transférés et leur indiqueront l'utilisation qui en sera faite, à moins que la législation nationale les absolve de cette obligation. Après communication des renseignements personnels, la législation nationale de la Partie d'envoi prévaudra.

6. La Partie d'envoi indiquera les délais prévus pour l'annulation des données conformément à sa législation nationale. Toutefois, les renseignements personnels communiqués devront être annulés si leur existence n'est plus jugée nécessaire. Chaque Partie notifiera immédiatement à l'autre Partie l'annulation des informations reçues et indiquera la raison de ladite annulation. Les renseignements reçus seront annulés au moment de la dénonciation du présent Accord.

7. Les deux Parties consigneront le transfert, la réception et l'annulation des renseignements personnels.

8. Les Parties prendront des mesures effectives afin de protéger les renseignements personnels transmis contre l'accès, la modification et la publication non autorisés.

Article 8

1. Les Parties maintiendront la confidentialité des renseignements classés comme confidentiels conformément à la législation nationale de la Partie d'envoi dans la mesure requise par la législation nationale de la Partie d'envoi.

2. Les documents, renseignements et équipements techniques transmis conformément au présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'avec l'approbation de l'autorité compétente de la Partie d'envoi.

Article 9

1. Afin de promouvoir et de superviser la coopération conformément au présent Accord, les Parties établiront une Commission mixte et se communiqueront par la voie diplomatique la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte tiendra des réunions au moins une fois par an et chaque Partie pourra, si nécessaire, organiser des réunions supplémentaires. La Commission mixte se réunira en alternance sur le territoire de la République de Lettonie et sur le territoire de la République de Croatie.

Article 10

Chaque Partie peut refuser en tout ou partie ou avec des conditions la demande d'assistance ou de coopération dans le cas où ladite demande porterait atteinte à sa souveraineté nationale, à sa sécurité ou à ses intérêts fondamentaux.

Article 11

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités bilatéraux ou multilatéraux internationaux conclus par la République de Lettonie ou la République de Croatie.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique indiquant que toutes les conditions préalables requises par la législation interne des Parties pour la mise en oeuvre du présent Accord ont été remplies.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie, mais chaque Partie peut le dénoncer à tout moment par notification écrite transmise par la voie diplomatique.

La dénonciation prendra effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Zagreb le 23 février 2001 en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

TONINO PICULA

